Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ders 15 – Karnaval kostümleri

Paula ve Philipp bir kez daha karnavalla ilgili bir haber yaparlar. Sokakta çeşitli kostümler görürler ve farklı Almanca dialektleriyle tanışırlar.

Büroya geri döndüklerinde Paula, Philipp ve Ayhan'dan intikam alır, ve bunu yaparken karnaval adetlerini kullanır. Ardından Paula ve Philipp karnaval kargaşasında ilginç kostümler hakkında bir haber yaparlar. Mozart'ın „Sihirli Flüt" operasından Papageno ve yunan mitolojisi kahramanı İkarus ile karşılaşırlar.
Karnavalda Philipp ve Paula farklı bölgelerden insanlarla, ve onların **diyalekt**leriyle tanışırlar. Bu diyalektleri yakından inceleyebilirsiniz.

Manuskript der Folge 15

Sunucu
Radyo D, Dil Kursunun 15. bölümüne hoş geldiniz. Geçen bölümde Ayhan muhabirlerimiz Paula ve Philipp'e karnaval karmaşası içerisinde ağır bir muziplik yaptı ve özellikle Paula'nın çok korkmasına neden oldu. Paula böyle bir şeyi yanıtsız bırakacak türden biri değil. O da kendi karnaval şakasını düşündü. Neler yaptığını bir dinleyelim bakalım.

Szene 1: In der Redaktion

Compu
Ayhan, du bist sehr chic.
Ayhan mit Krawatte. Was ist heute los?

Ayhan
Heute ist Karneval, Karneval ...

Das war doch sehr lustig.

Philipp
Sehr witzig, Ayhan.

Paula
Und das ist auch sehr lustig, oder?
Schnipp, schnapp, schneck –
ist die Krawatte weg.

Ayhan
Nein, Hilfe! Hilfe!

Na, schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.
Entschuldigung. Entschuldigung.
Ich spendiere eine Pizza.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula und Philipp
Eine?

Eulalia
Rache ist süß.

Sunucu
Her şey şimşek gibi hızlı cereyan etti - ama belki de Paula'nın bir makasla Ayhan'ın kravatını – KRAWATTE kestiğini duymuşsunuzdur.

Paula
Schnipp, schnapp, schneck – ist die Krawatte weg.

Sunucu
Bu, Almanya'nın bazı bölgelerinde kadınların erkeklere yapmayı sevdikleri bir karnaval şakasıdır. Ancak bunu yalnızca Rosenmontag'dan **önceki** hafta içerisinde, genellikle kadınların katıldığı Perşembe kutlamaları sırasında yaparlar. Fakat Paula, özellikle de Ayhan'ın kendi yaptığı muzipliği hala komik bulması nedeniyle, bu geleneğin yerine getirildiği tarihle pek de ilgilenmez.

Ayhan
Das war doch sehr lustig.

Sunucu
Ayhan,belki de oyunun bir parçası olarak kısa bir imdat çığlığı attıktan sonra, özür diler.

Ayhan
Nein, Hilfe! Hilfe!

Schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.
Entschuldigung.

Sunucu
Ve Ayhan özrünün kabulü için onlara bir Pizza – PIZZA ısmarlayacağını söyler.

Ayhan
Ich spendiere eine Pizza.

Sunucu
Üç kişiye bir pizza çok sayılmaz - ama olsun, bozulan moraller yeniden düzeltilmiş olur. Konuşan baykuş Eulalia, herşeyi dinler ve durumu "İntikam tatlıdır" atasözüyle yorumlar.

Eulalia
Rache ist süß.

Sunucu
Böyle küçük bir intikam epey tatmin edici olabilir… Ancak Paula ve Philipp'in işe koyulması gerekmektedir: Kayıt ci-

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

hazlarıyla birlikte caddelere çıkarlar ve karnavaldan bazı izlenimleri kaydederler.

Paula
Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp
Willkommen ...

Paula
... bei Radio D.

Philipp
Radio D ...

Paula
... die Reportage

Sunucu
Kendinizi bu ortama bırakın ve dinleyin bakalım, bu bayan neyin güzel olduğunu söylüyor.

Szene 2: Auf der Straße – Papageno

Papageno
Der Vogelfänger bin ich ja,
stets lustig, heißa, hopsasa.
Ich Vogelfänger bin bekannt
bei alt und jung im ganzen Land.

Frau
Is dat nich herrlich?
Und dat Köstümken. Schön, woll?

Sunucu
Herkes çok canlı ve neşelidir, dans ederler, içerler ve şarkı söylerler. Bir bayan, müziğe ve bir adamın giydiği **tüylü kostüm**'e çok hayran kalmıştır. Bu adam, Mozart'ın "Sihirli Flüt" operasındaki kuş yakalayıcısı olan PAPAGENO gibi giyinmiştir.

Papageno
Der Vogelfänger bin ich ja,
stets lustig, heißa, hopsasa.

Sunucu
Belki de kadının konuştuğu dil size komik gelmiştir. Buna pek şaşırmam, çünkü aslında kadın yüksek Almanca konuşmamıştır; bilakis Almanya'da bir bölge olan Ruhr bölgesinde konuşulduğu gibi konuşmuştur. Orada örneğin **DAS** yerine **DAT** denilmektedir.

Frau
Is dat nich herrlich?
Und dat Köstümken. Schön, woll?

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sunucu
Bütün bu karmaşa içerisinde, baba ve oğul olduklarını tahmin ettiği iki kişi Paula'nın dikkatini çeker. Harikulade beyaz tüylerden oluşan kanatlar takmışlardır. Paula ve Philipp bu kişilerin kim olmaya çalıştıklarını merak ederler. İlk önce küçük çocuğa sorarlar. Çocuğun kimi canlandırdığını ve onun açısından önemli olan şeyin ne olduğunu duymaya çalışın.

Szene 3: Auf der Straße – Ikarus

Paula
Hallo, du bist aber schön.

Philipp
Wer bist du denn?

Junge
Siehste det denn nich?
Ick bin Ikarus.

Paula
Na klar; entschuldige bitte, Ikarus.
Sag mal, kennst du die **Geschichte** von Ikarus?

Junge
Nö, is doch egal.
Hauptsache, ick kann fliegen.

Sunucu
Çocuk, belki sizler de duymuşsunuzdur, Yunan mitolojisindeki bir figür olan **IKARUS**'u canlandırmaktadır.

Junge
Ick bin Ikarus.

Sunucu
Örnek aldığı karakter gibi, çocuk açısından da en önemli olan şey **uçmak** – **FLIEGEN**.

Junge
Hauptsache, ick kann fliegen.

Sunucu
Ayrıca, çocuğun bakış açısına göre, onun kim olduğunun hemen anlaşılması gerekmektedir. Çocuğun Philipp'in sorusuna şaşkınlık içerisinde bunu göremiyor musun diye başka bir soruyla karşılık vermesinin nedeni de budur. Aynı zamanda bu soruyu koyu bir Berlin şivesiyle sorar.

Philipp
Wer bist du denn?

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Junge
Siehste det denn nich?
Ick bin Ikarus.

Sunucu
Evet, çocuk Ikarus olduğunu bilmektedir. Ancak Paula, çocuğun Ikarus'un **hikayesini** – **GESCHICHTE** biliyor olmasına pek ihtimal vermez.

Paula
Sag mal, kennst du die **Geschichte** von Ikarus?

Sunucu
Tıpkı Paula'nın tahmin ettiği gibi, çocuk hikayeyi bilmiyor; aynı zamanda bu hikaye onu pek de ilgilendirmiyor.

Junge
Nö, is doch egal.
Hauptsache, ick kann fliegen.

Sunucu
Ikarus'un bu mitolojik öyküsüne ve … Her neyse, bu konuda gelecek bölümde konuşuruz.
Evet, sevgili dinleyiciler, Berlinli çocuğun sesi belki hala kulaklarınızda çınlamaktadır. Profesör'ün bu konuda size bir şeyler söylemek istediğini görüyorum.

Paula
Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan
Radio D ...

Paula
... Gespräch über Sprache.

Sunucu
Kadının, Papageno kıyafeti giyen adama gösterdiği tepkiyi hatırlıyor musunuz? Dinleyicilerimize bu kadının konuşmasının onlara komik gelip gelmediğini sormuştum.

Profesör
Evet, hatırlıyorum. İnsanların karnavalda aynı zamanda dillerini de "değiştirdikleri" yönünde bir izlenim ortaya çıkmasını önlemek için, ilk önce Almanca'da kulağa farklı gelebilecek telaffuzlara dikkat çekmek istiyorum. Kadının "Bu harika değil mi?" sorusuyla ifade edilen coşkusunun yüksek Almanca'daki karşılığı şu şekilde olacaktır:

Sprecherin
Ist das nicht herrlich?

Sunucu
Ama bu kadın Ruhr bölgesinden geldiği için, kulağa biraz farklı geliyor.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Frau
Is dat nich herrlich?

Sunucu
Kuşkusuz tüm dillerde farklı telaffuzlar, cümle melodileri ve şiveler bulunmaktadır.

Profesör
Gerçi bunu bilmiyorum ancak öyle olduğunu sanıyorum. Yalnız şimdi kulaklarınızı iyice açın. Çocuğun "Bunu görmüyor musun?" şeklindeki sorusu yüksek Almanca'da şu şekilde olacaktır:

Sprecher
Siehst du das denn nicht?

Sunucu
Berlin şivesinde ise şu şekildedir:

Junge
Siehste det denn nich?

Profesör
Şimdi Almanca'daki bazı fiillerin özel durumlarından söz etmek istiyorum. Bunun için Berlinli çocuğun ifadelerini bir kez daha dinleyin ve ilk sözcükteki fiil çekimine dikkat e-din.

Junge
Siehste det denn nich?

Sunucu
Görüyor musun – SIEHST DU şeklindeki çekimin görmek – SEHEN fiilinin mastarına ait olduğu hemen fark edilmiyor.

Profesör
Evet, ben de bu noktaya değinmek istiyordum: Almanca'da mastar halinde ***e*** sesini alan bazı fiillerde ***e*** sesi, 2. ve 3. şahıslarda uzun bir ***i*** – sesine dönüşmektedir.

Sprecher
sehen
Siehst du das denn nicht?

Sunucu
Teşekkürler, bugünlük bu kadar yeterli. Sizler şimdi bazı sahneleri bir kez daha dinleyebilirsiniz.

İlk önce Paula'nın Ayhan'a yaptığı muzipliği dinleyin.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Wiederholung Szene 1: in der Redaktion

Sunucu
Şimdi Papageno kıyafeti giyinmiş adamla olan karşılaşmayı dinleyin.

Wiederholung Szene 2: Papageno

Sunucu
Beyaz kanat takmış olan iki kişi Paula ve Philipp'in dikkatini çeker. Erkek çocuk Ikarus kılığına girmiştir.

Wiederholung Szene 3: Ikarus

Sunucu
Bir sonraki bölümde Ikarus hakkında daha çok şey öğreneceksiniz.

Paula
Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

Ayhan
Und tschüs.

Herrad Meese

© Deutsche Welle